

分析英语汉语转换过程中的替代形式

摘要:从语言文化的特异性这个角度拈取数例分析了英语汉语转换过程中的一种替代形式,即:“正说反译、反说正译”翻译方法。

关键词:文化转化;正说反译;反说正译

翻译是语际间的转换,也是两种文化信息间的转换。在语际间转换过程中,由于文化的差异性,翻译过程中难免会出现文化依附的现象。

英语和汉语中均有从正面或反面来表达一种概念的现象。由于英汉两种语言的表达法不同,因此

人们在叙述同一事物或表述同一思想时,既可以正面表达以反面形式出现的词或句子,也可以反面表达

以正面形式出现的词或句子。也就是翻译中常用的“正说反译,反说正译”法。

例如: The United Nations has not, so far, justified the hopes which the people of the world place in it .

(反面表达)

到目前为止,联合国辜负了世界人民所寄予的希望。(正面表达)

The weasel pays a courtesy visit to the hen with evil intent . (正面表达)

黄鼠狼给鸡拜年,不怀好心。(反面表达)

采取正译与反译,其目的在于:

- A、 为了加强语气以便获得较好的修辞效果;
- B、 视译入语表达习惯而定。如果原文中的“反说”直译出来不合乎译入语习惯,则可考虑用“正说”替代之,反之亦然。

一、 英语从正面表达,汉语从反面表达

在这种正反翻译的转换中,可以灵活地变换句型,也可以利用反义词语。

例 1 :Herb may be dying somewhere, calling out for his mum and dad and only strangers round him.

赫伯也许正在什么地方快死了,嘴里喊着爹妈,而周围连一个亲也没有。

原文中的 Stranger 译成“陌生人”未尝不可,但是用反义词替代,译成“一个亲也没有”与前一句的

“爹妈”相互应，显得更为妥贴。例 2 :Wet paint 油漆未干

这是一句招贴用语。英语用了 Wet (潮湿)，而汉语却用了“未干”二字表达，用意相同，表达各异。

如果汉语说：“油漆湿”，英语说：“Paint Not Dry”就都不合乎各自的语言习惯，而感到特别别扭。

例 3 :As the saying goes “Men only weep when deeply hurt .”

俗语说：“男儿有泪不轻弹，皆因未到伤心处。”

如果译作，男儿在极伤心的时候，就会掉泪，那就会使句子平淡无味了。

例 4 : I Should be delighted beyond anything.

我将极为高兴。

Beyond 原意“远瞰某处”，“超过”直译可认为“超过任何东西”，在此翻译为“极为”更恰当一些。

例 5 : The soldiers would fight to death before they surrendered.

战士宁愿战斗到死，决不投降。

Before 本意“在 之前”，按照汉语习惯可以说“在 没有 以前”，但这种说法在英语

中不合乎语言习惯，如果此句译作 before they did not surrender (在他们没有投降之前)就会令人费解。

例 6 :His work is still a long way to perfect

他的工作还不够尽善尽美。

“a long way to perfect”原意既：离完美还差一段距离，译成汉语时用还不够尽善尽美，简明扼要再现了原文的韵意，达到良好的修辞效果。

二、英语从反面表达，汉语从正面表达

这种反正表达主要是指在英语里用了 no , not 或带有 de - , dis - , im - , in - , un - , less 等词缀的

词，而在汉语里却没有使用“不”、“非”、“无”、“没有”、“未”、“否”等字。这一点应根据上下文选用一种能

更确切表达原文意思内容的说法。

例 1 : The doubt was unsolved af ter his repeated explanation.

他虽然一再解释，疑点依然存在。

例 2 :Student s ,with no exception ,are to hand in their papers this af ternoon.

今天下午学生统统要交书面作业。

例 1 中 unsolved 译作依然存在。暗含着 “还有待于解决” ;例 2 中 with no exception,本意是 “没有

例外”,译作 “统统”,使译文表达明确有力。

再如:Don' t lose time in posting this let ter . 赶快把这封信寄出去。

They are not unusual people. 他们都是普通人。

在这种翻译中,尤其要注意的是许多含有否定或半否定语气的词语。常用的有:

- (1) 动词:fail ,miss , lack , ignore , refuse , deny ,overlook 等。
- (2) 名词;absence , failure , ignorance 等。
- (3) 形容词极其形容词短语: few , lit tle , f ree f rom , far f rom , safe f rom , short of 等。
- (4) 副词和副词短语:Lit tle ,otherwise , too to 等。
- (5) 连词:unless , before , until , (rather) than ,or 等。
- (6) 介词和介词短语:without , above , except , beyond , instead of , out of 等等。

还有一些含有半否定语气的词。例 ,seldom , barely , hardly , scarely , rarely 等。

综上所述,英语翻译中正说反译、反说正译表达法可以是灵活的。这两种转换形式只是翻译中的一般规律,决非唯一形式。因为翻译这门语言转换的艺术,其语言现象是千变万化的,故译文也应千姿百态,用多种译法。但万变不离其中,要因文制宜,在忠实于原文,确切地表达原文含义的基础上作灵活处理。

参考文献

- [1] 吴希平. 浅谈社会科学文章的英译汉[J] .中国翻译. 1998 第三期.
- [2] 张培基,喻云根,李宗杰,等. 英汉翻译教程[J] .上海:上海外语教育出版社,1980. 9 第一版.